

การศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยาย
ของ “สันตสิริ” : กรณีศึกษางานแปลชุด “ตึกดิน” ของ เฟิร์ล เอส.บั๊ก



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการ
พัฒนา

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2544

ISBN 974-04-1021-9

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

จพ
บ 466ก
2544
ค.3

4036243 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ; ศศ.ม
(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : คำซ้ำ / การแปล / ลักษณะคำซ้ำ / ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำ / การใช้คำซ้ำในการแปล

บุญทิศา พ่วงกลัด : ศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยายของ “สันตสิริ” : กรณีศึกษางานแปลชุด “ตึกดิน” ของ เพิร์ล เอส. บัก (A STUDY OF THE USE OF A REDUPLICATIVE IN THE TRANSLATED NOVEL OF SANTASIRI : CASE OF “HOUSE OF EARTH” BY PEARL S. BUCK) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D., โสภณา ศรีจำปา, Ph.D., บุญจิรา ถึงสุข, M.A., กัญญรัตน์ เวชชศาสตร์ M.A. 180หน้า, ISBN 974-04-1021-9

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการใช้คำซ้ำของ “สันตสิริ” ในการแปลนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ (House of Earth) ประพันธ์โดย เพิร์ล เอส. บัก ในประเด็นต่างๆ กล่าวคือ ลักษณะของคำซ้ำ ลักษณะการถ่ายทอดความหมาย และกลวิธีการใช้คำซ้ำในการแปล โดยศึกษาจากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ซึ่งประกอบด้วยเรื่อง *ทรัพย์ในดิน* (Good Earth) *สายโลหิต* (Sons) และ *บ้านแตก* (The Divided House)

ผลการวิจัยพบว่า การศึกษาลักษณะของคำซ้ำแบ่งได้เป็น 10 ลักษณะใหญ่คือ คำซ้ำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย คำซ้ำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน คำซ้ำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายไม่เหมือนกัน คำซ้ำสองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์มีความหมายแต่สองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนหรือไปในทำนองเดียวกัน คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงข้ามหรือไม่เหมือนกัน คำซ้ำที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำและมีคำเสริมสร้อย คำซ้ำที่เป็นคำสองคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันและคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามมีความหมายตรงข้ามหรือไม่เหมือนกันและคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน

ส่วนการศึกษาลักษณะการแสดงความหมายของคำซ้ำแบ่งได้เป็น 3 ประเภทใหญ่คือ คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คำซ้ำแสดงอากัปกริยา และคำซ้ำแสดงความรู้สึก และการศึกษาวิธีการใช้คำซ้ำในการแปลแบ่งได้ 4 ประเภทใหญ่คือ การแปลด้วยการรักษาโครงสร้างเหมือนต้นฉบับ การแปลปรับโครงสร้างให้ต่างจากต้นฉบับ การแปลเพิ่มความ และการแปลรวมความ

จากการศึกษานี้กล่าวได้ว่า เมื่อ “สันตสิริ” ใช้คำซ้ำอย่างเหมาะสมทำให้สามารถสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ และทำให้เกิดความรื่นเริงและความสละสลวยในการใช้ภาษา อย่างไรก็ตาม เมื่อใช้คำซ้ำไม่เหมาะสมก็ทำให้สื่อความหมายคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับ และทำให้บทแปลเย็นเยื่อ

4036243 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGES AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT M.A. (LANGUAGES FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : REDUPLICATIVE / TRANSLATION / CHARACTERISTICS OF REDUPLICATIVE / CHARACTERISTICS OF EXPRESSION MEANING OF REDUPLICATIVE / PATTERN OF USE REDUPLICATIVE IN TRANSLATION

BOONTHIWA PUANGLAD : A STUDY OF THE USE OF A REDUPLICATIVE IN TRANSLATED NOVEL OF SANTASIRI : CASE OF "*HOUSE OF EARTH*" BY PEARL S. BUCK. THESIS ADVISORS : SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SOPHANA SRICHAMPA, Ph.D., BOONJIRA THUNGSUK, M.A., KANYARAT VECHASAT, M.A. 180p., ISBN 974-04-1021-9

This research aims to study the translated version of 'The House of Earth': Good Earth, Sons and The Divided House translated by Santasiri in term of reduplicative patterns, meaning and translation techniques.

The findings indicate that firstly, a characteristic of reduplicative can be categorized into 10 types: 1) the first and the second two syllables have no meaning 2) the first and the second two syllables are synonymous or similar in meaning 3) the first and the second two syllables are different in meaning 4) the first or the second two syllables have meaning 5) the first and the third words are the same words, and the second and the fourth word are synonymous or similar in meaning 6) the first and the third words are the same words, and the second and the fourth word are antonymous or different in meaning 7) there is main word with elaboration 8) synonymous compound 9) the first and the third words are synonymous or similar in meaning, and the second and the fourth words are the same words 10) the first and the third words are antonymous or different in meaning, and the second and the fourth words are the same words.

Secondly, a characteristic of meaning in reduplicative can be categorized into 3 types: reduplicative showing figure of speech, reduplicative showing manners, and reduplicative showing emotion. Thirdly, translated reduplicative pattern can be divided into 4 types: keeping the same structure as the original; adjusting structure; additional translating; and summarizing translating.

From this study we conclude that when reduplicatives were applied properly, they were able to transfer meaning and make a translated version smooth and beautiful. Nevertheless, when it was applied improperly, it causes misunderstanding and redundancy.